

**FUENTES DE LA ANTIGUA CHINA: LÜSHI CHUNQIU,  
HUANGDI NEIJING, XINYUAN BENJI Y HANSHU**

**Dr. Julio López Saco**

**UCV-UCAB**

Lüshi Chunqiu es una obra colectiva de orientación sintética compilada en época Qin por Lu Buwei, ministro del afamado primer emperador. Forma parte de un debate de la corte sobre cómo debía ser la ideología estatal de Qin (256-206 a.n.E.). Este trabajo, muy bien organizado, contiene grandes pasajes sobre diversos temas, como la música y la agricultura. Se divide en tres secciones mayores, denominadas chi, lan y lun. En la primera, encontramos algunos capítulos dedicados a cada una de las cuatro estaciones; en la segunda, se hace referencia a los trigramas y hexagramas, tal y como son tratados en el Zhouli<sup>1</sup>; y en la tercera sección, se mencionan algunas analogías existentes entre la naturaleza y la sociedad. Reúne varios ejemplos, por consiguiente, de cómo en el período de los Reinos Combatientes se quería introducir el reinado de un armazón cosmológico, enfatizándose que el gobernante, que llega a ser como el Cielo, trae orden al Universo, y el sabio es capaz de asumir internamente el Cosmos y así entenderlo. Al igual que los demás clásicos su lectura permite interpretar los signos de la naturaleza y traer orden al mundo, pues su texto, como el de los demás, está armonizado con el

---

<sup>1</sup> Ritos de Zhou, cuya temática aborda los rituales cortesanos y las características de la administración de gobierno. Dividido en seis secciones mayores, es una descripción detallada de lo que debe ser la estructura y organización administrativa del estado de Chu. En su sección llamada Liyun o Evolución de los Ritos, se habla del más remoto pasado, cuando el mundo pertenecía a todo, a la Gran unidad (datong), así como de una época algo posterior dominada por reyes míticos arcaicos y sabios llamada xiaogang o Prosperidad Menor.

Cielo. En términos generales, Lüshi chunqiu es una verdadera enciclopedia de conocimientos<sup>2</sup>.

El Canon Interno del Emperador Amarillo, Huangdi neijing, es una obra, quizá del siglo I a.n.E., que se refiere a la urdimbre cósmica que “procrea” yin y yang y los Cinco Agentes, haciendo énfasis especial en las correlaciones entre el macrocosmos, que representa el mundo natural, y el microcosmos del cuerpo humano, añadido al ideal del estado imperial Han. En este tratado de medicina tradicional se explican, en forma dialogada, los diversos fenómenos fisiológicos y patológicos en clave cosmológica, y se expone, por vez primera, cómo funciona la circulación de la sangre. Los Anales Básicos de Xinyuan son, en realidad, una biografía del Emperador Amarillo que fue escrita o compilada por un taoísta de época Tang (618-907). La biografía de Huangdi, aquí Xinyuan, nombre que debió pertenecer originalmente a una divinidad primigenia sombría, es modelada a partir de las biografías oficiales de los emperadores, que eran materia común de la historia tradicional de época Han. Huangdi lleva a cabo una visita real por su reino con la esperanza de hallar la sabiduría en otros, en esta ocasión, en un dios llamado la Bestia de la Marisma Negra, conocedor de los misterios cósmicos, gracias al cual obtuvo el esquema del Universo y reafirmó su poder político:

*“El emperador fue a realizar un viaje de inspección. Hacia el este llegó al mar. Subió al monte Huan. En la orilla del mar encontró a la Bestia Sagrada del Pantano Negro, con la que pudo hablar y entender la naturaleza de todos los seres vivos. Había allí un total de 11520 clases de almas errantes que habían sufrido una metamorfosis...”*<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> La única traducción completa a lenguas occidentales por nosotros conocida es la versión alemana de R. Wilhelm, titulada *Frühling und Herbst des Lü Bu we; aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert*, Eugen Diederichs, Jena, 1971 (1ª edición, en 1928).

<sup>3</sup> Yun chi qiqian, *Siete Tomos del Estante Turbio, Xinyuan benji*, 100, 23a-b., edic. Sibū congkan, Zhang Yuanji, 1919 / 1934-36.

Hanshu, Historia de la Dinastía Han Anterior, fue elaborada por Ban Gu (32-92), verdadero “padre” de las historias dinásticas en China. En cien capítulos cubre el período que va desde el acceso al trono Han de Liu Bang-Gaozu (206 a.n.E.), hasta la interrupción dinástica (Xin), llevada a cabo por Wang Mang (9-25). La historia está dispuesta en cuatro grupos de capítulos: aquellos de los anales imperiales<sup>4</sup>, los de las ocho tablas, los de los diez tratados y, finalmente, aquellos de las biografías, que son unos setenta zhuan. Al conjunto, no obstante, hay que incluirle una serie de relatos acerca de pueblos foráneos. Se trata de un género de historia escrita o zhi, es decir, tratados o monografías inventadas en época Han y dedicadas al camino de Cielo y Tierra, al orden cósmico-social, verificado a través de la resonancia entre Cielo y hombre y manifestado en fenómenos anormales en el Universo, y a las catástrofes que se consideraban causadas por desórdenes en el gobierno en función del modo de reinar. En esta obra, en especial en el Wuxing Zhi, Tratado de las Cinco Fases (a veces poderes, energías-qi, posiciones-wei), inserto en ella, se representa una compleja cosmología formulada por grandes teóricos como Dong Zhongshu, Liu Xiang o Liu Xin, todos de época Han<sup>5</sup>. Su estructura derivó del Hongfan o Gran Plan del Shangshu, incorporando la teoría de las Cinco Fases a una cosmología Tierra-Hombre-Cielo, de modo que los casos de presagios que aquí se presentan se correlacionan dentro de esos tres reinos o esferas de acción.

Estos textos comentados han sido vertidos en lenguas occidentales, particularmente en inglés y francés, a finales del siglo XIX y a comienzos del XX. Hasta la actualidad, todavía tenemos una deuda pendiente en nuestro idioma, pues estamos a la espera de su

---

<sup>4</sup> Los doce capítulos correspondientes a los Anales Imperiales han sido traducidos al inglés por Dubs, H.H., en *History of the Former Han Dynasty*, Waverley Press, Baltimore, 1938-1955. Otros sueltos pueden revisarse en Hulsewé, A.F.P. & Loewe, M.A.N., *China in Central Asia*, E.J. Brill, Leiden, 1979. Algunos zhuan han sido traducidos, igualmente, por Watson, B., en *Courtier and Commoner in Ancient China: Selections from the History of the Former Han by Pan Ku*, Columbia University Press, Nueva York, 1974.

<sup>5</sup> Véase al respecto, Wang, A., *Cosmology and Political Culture in Early China*, Cambridge University Press, Cambridge, 2000, en específico, p. 130.

versionado en español. Entre las principales traducciones, algunas bastante antiguas pero todavía muy pertinentes, debemos destacar: Dubs, H.H., *History of the Former Han Dynasty*, edic. Waverley Press, 1838-1855; y Watson, B., (trad.), *Courtier and Commoner in Ancient China: Selections from the History of the Former Han by Pan Ku*, Columbia University Press, Nueva York, 1974 (en una traducción parcial).

### **Referencias bibliográficas**

Dubs, H.H., en *History of the Former Han Dynasty*, Waverley Press, Baltimore, 1938-1955

Hulsewé, A.F.P. & Loewe, M.A.N., *China in Central Asia*, E.J. Brill, Leiden, 1979

Wang, A., *Cosmology and Political Culture in Early China*, Cambridge University Press, Cambridge, 2000

Watson, B., en *Courtier and Commoner in Ancient China: Selections from the History of the Former Han by Pan Ku*, Columbia University Press, Nueva York, 1974

Wilhelm, R., *Frühling und Herbst des Lü Bu we; aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert*, Eugen Diederichs, Jena, 1971 (1ª edición, en 1928)

Xinyuan benji, edic. Sibü congkan, Zhang Yuanji, 1919 y 1934-36.